

رأي في بعض المصطلحات الواردة في معجم مصطلحات الجغرافيا والفلك في التعليم العام

الاستاذ عبد الحميد الوسلاقي

التفريب الذى يرمى لغتنا بالعجز وفوضى
المصطلحات »

1 - لقد ورد في الصفحة - 10 - من المعجم
تعريب كلمة « Coefficient » بمعامل بينما الذى
شاع استعماله خاصة في سوريا وتونس هو الضارب
والذى يجمع على ضوارب وهى اخف في الاستعمال
من معامل .

2 - ورد في الصفحة - 11 - من المعجم تعريب
« Courbes de Niveau » بخطوط الارتفاعات
المتساوية والذى شاع استعماله في سوريا وهى البلد
العربى الذى عرب جميع فروع العلم من الابتدائى
الى العالى منحنيات التسوية وهو اصطلاح ادق واخف
من خطوط الارتفاعات المتساوية .

3 - ورد في الصفحة 19 - من المعجم تعريب
كلمة « Artisanat » بصناعة حرفية وفي صفحة -
43 - من نفس المعجم تعريبها أيضاً بصناعة تقليدية
واعتقد ان التعريب الاخير اكثر دقة .

4 - ورد في الصفحة - 23 - من المعجم تعريب
كلمتى « Aiguille aimantée » بابرة ممغنطة
بينما المستعمل والصحيح هو إبرة ممغنطة .

بعث الينا الاستاذ عبد الحميد الوسلاقي
بالملاحظات الآتية حول مصطلحات الجغرافية والفلك
في التعليم العام وهو من معاجم المؤتمر الثالث للتعريب:

يقول فيها « . . . » باننى توصلت عن طريق وزارة
التربية القومية بتونس بمصطلحات الجغرافية والفلك
في التعليم العام وانى اشكركم جزيل الشكر على
المجهودات الجبارة التى بذلتوها ائتم ورفاتكم فى
المكتب من اجل الرفع من مستوى لغتنا العربية
وجعلها مواكبة لتطور العصر كما ساهتمت بملككم
هذا في انتقاذ شبابنا العربى من فوضى المصطلحات
التي كانت تختلف من قطر لآخر وحتى من استاذ لآخر
في نفس الكلية وقد عانيت الكثير من هذا الوضع
بصفتى خريج كلية العلوم بجامعة دمشق .

وانى اعتقد جازم الاعتقاد ان هذا العمل الذى
تقومون به في نطاق الجامعة العربية سيكون له دور
فعال في توحيد لغة العلوم عند شباب امتنا العربية
ويجعله يتكلم نفس اللغة العلمية من الابتدائى الى
الثانوى فالعالى وهذا ان وجد الاعتناء والتطبيق من
طرف وزارات التربية القومية في الوطن العربى وهذا
يعد عملاً جباراً للمساهمة الفعالة في نهضة لغتنا
العربية وجعلها تساهم بدورها الايجابى في النهوض
والمساهمة في تطور متيرة العلم ، وايقاف تيار

5 - ورد في صفحة - 29 - تعريب كلمة « étang » بغير بينا المستعمل هو مستنقع أو بركة .

6 - ورد في الصفحة - 31 - من المعجم تعريب « Topographie Régionale » بمسح اقليمي .
بينما نجد في الصفحة - 37 - من نفس المعجم تعريب « Carte Topographique » بخريطة طبوغرافية و « Topographie » بطبوغرافيا . لذا ارى الامثل استعمال طبوغرافيا في كل الحالات .

7 - ورد في الصفحة - 36 - تعريب « Betterave sucrière » بشوندر السكر او بنجر بينا يستعمل هنا في تونس مصطلح اللفت السكرى وهو مصطلح عربى صميم .

8 - ورد في الصفحة - 54 - تعريب كلمة

« Poissons » بالحوث . وهذا خطأ فادح حيث ان كلمة « Poisson » تقابلها في العربية كلمة سمك التى تجع على اسمك وهى حيوانات تتنفس الاكسجين الذائب في الماء بواسطة غلاصمها . بينما الحوت يقابلها في الفرنسية « les Cétacés » وهى حيوانات ثديية لها شكل الاسماك تعيش في البحر وتتنفس الاكسجين من الهواء مباشرة بواسطة رئتيها وهذا مثل البال « Baleine » والدلفين وحث العنبر « Cachalot »

9 - ورد في الصفحة - 56 - تعريب كلمة « Vertical » بكلمة راسى بينا المستعمل في سوريا وتونس هو الشاقول فنقول خطأ شاقوليا ومستويا شاقوليا وهو آت من الشاقول وهو الخيط الذى يستعمله البناء والذى ينتهى بقطعة رصاص .

